

ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на научную работу **Тукаловой Елизаветы Владимировны «Автоматизированный структурный терминологический анализ корпуса данных для создания переводческого терминологического минимума (на примере авиационной терминологии)»**

Выпускная квалификационная работа Тукаловой Елизаветы Владимировны охватывает целый ряд актуальных проблем терминоведения, корпусной лингвистики и терминографии. Весь спектр этих проблем Елизавета Владимировна рассматривает на примере авиационной терминологии. Исследования межъязыковых особенностей авиационной терминологии она начала на третьем курсе в рамках своего курсового исследования на тему «Анализ словообразовательных моделей авиационной терминологии и их перевод». Это помогло ей освоить основы терминологического терминоведения и приступить к исследованиям в области сопоставительного терминоведения на примере терминологии гражданской авиации в английском и русском языках.

В теоретической части исследования автором раскрыты основные признаки термина, проанализированы модели терминообразования в авиационной терминологии, проблемы терминологической мотивированности и синонимии в данной области, проблемы перевода авиационных терминов. Отдельный раздел посвящен корпусной лингвистике и корпусам данных. Дан обзор программ как для создания корпусов данных и их структурного терминологического анализа, так и для создания электронных лексикографических продуктов. В практической части представлен автоматизированный структурный терминологический анализ созданного автором корпуса данных в программе TermoStat на примере руководства для американских летчиков. На основе данного анализа Е.В. Тукалова разработала модель и прототип переводческого терминологического минимума по терминологии гражданской авиации на английском и русском языках.

Е.В. Тукалова проявляла инициативность и самостоятельность в работе, творчески подходила к сбору экспериментального материала и анализу полученных материалов с привлечением различных методов компьютерной обработки данных. Ход и результаты исследования обсуждались на конференциях, в том числе автором был получен Диплом за второе место на XXI Международном научно-практическом форуме студентов, аспирантов и молодых учёных «Молодёжь и наука XXI века» (21 апреля 2020 г., факультет иностранных языков в КГПУ им. В. П. Астафьева).

Выпускная квалификационная работа Е.В. Тукаловой выполнена в соответствии с требованиями ГИА, заслуживает высокой оценки и может быть допущена к защите.

 

к.филол.н., доцент

Т.М. Софронова